

12 DICEMBRE 2019

GIORNATA DI STUDIO  
**TRADURRE  
L'ORALITÀ**

12 dicembre 2019

Aula Seminari, 6° piano IULM 1

Dalle 9.30 alle 18.00

Via Carlo Bo 1 - Milano

L'evento è aperto al pubblico

[iulm.it](http://iulm.it)



PROGRAMMA:

- 9.30 - 9.50 **Saluto del Rettore**
- 9.50 - 10.40 **Esther Morillas (Università di Malaga)**  
*L'oralità nei gialli: una prospettiva traduttologica*
- 10.40 - 11.10 **Giovanna Rocca (Università IULM)**  
**Marta Muscariello (Università IULM)**  
*Echi della voce: rintracciare l'oralità nei testi scritti antichi*
- 11.10 - 11.30 **Coffee break**
- 11.30 - 12.00 **Silvia T. Zangrandi (Università IULM)**  
*Per sentito dire. L'oralità nella narrativa italiana del secondo Novecento*
- 12.00 - 12.30 **Francesco Laurenti (Università IULM)**  
*Tradurre l'oralità in Homage to Catalonia di George Orwell*
- 12.30 - 13.00 **Manuela Caterina Moroni (Università di Trento)**  
*La traduzione delle particelle modali del tedesco*
- 13.00 - 13.30 **Alberto Bramati (Università degli Studi di Milano)**  
*L'avverbio là in testi francesi che riproducono l'orale spontaneo: analisi semantico-sintattica e traduzione in italiano*
- 13.30 - 14.30 **Lunch**
- 14.30 - 15.20 **Delia Chiaro (Università di Bologna - Forlì)**  
*In defence of the unfashionable. In defence of an industry. Dubbing today*
- 15.20 - 15.50 **Valeria Franzelli (Università di Brescia)**  
*La sottotitolazione: un incontro tra oralità e scrittura*
- 15.50 - 16.20 **Elena Liverani (Università IULM)**  
**Mara Logaldo (Università IULM)**  
*Voci di donne della postguerra spagnola: La voz dormida. Dal romanzo al film sottotitolato in inglese*
- 16.20 - 16.40 **Coffee break**
- 16.40 - 17.20 **Emanuele Brambilla (Università IULM)**  
*La funzione poetica nel discorso politico: uno studio sulla creatività in interpretazione*
- 17.20 - 17.50 **Giuliana Garzone (Università IULM)**  
*La variazione diatopica nella traduzione dei testi per musica: il caso delle canzoni di Bob Dylan*
- 17.50 - 18.10 **Chiusura dei lavori**
- Comitato scientifico:**  
*Delia Chiaro, Giuliana Garzone, Elena Liverani, Mara Logaldo, Esther Morillas, Paolo Proietti, Giovanna Rocca*
- Comitato organizzatore:**  
*Emanuele Brambilla, Michele Sacchi*
- Contatto:**  
*emanuele.brambilla@iulm.it*